

现 1937 年的“自由公债”(第 45、249 页),就是对原书中“Liberty Loan”的直译,只要查一下诸如《旧中国公债史资料》等文献资料,便知道是 5 亿元法币的救国公债。至于把原著中提到的英文杂志 *Finance and Commerce* 直译为《财政与商业》(第 72 页),实际上该杂志封面上不仅有英文名,还印有“金融商业报”的中文名。此外,把闻名遐迩的美国二战史系列之一的 *Stilwell's Command Problems* 译成《史迪威指挥问题》而不是《史迪威指挥权问题》,或许还可以商榷;但把蒋介石《苏俄在中国》的英文名回译为《苏联在中国》,显然应当避免。当然,如果苛求的话,还可以找出一些可以探讨的翻译方面的问题,但整体而言,瑕不掩瑜,无论从专业还是从文句来看,《抗战外援》的译文流畅达意,是一部成功的抗战史研究译著。

[作者吴景平,复旦大学历史学系教授]

(责任编辑:马晓娟)

《南京大屠杀:日军士兵战地日记》翻译出版

小野贤二、藤原彰、本多胜一编,刘峰译,

社会科学文献出版社 2019 年 11 月出版,40.6 万字,88 元

1937 年中日全面战争爆发后,为了继续侵略中国并迫使国民政府投降,日军发动了淞沪战役,并乘势占领了南京。占领南京后,日军在南京及附近地区进行了长达 6 周的有组织、有计划的大屠杀,犯下了血腥暴行。本书收集了对俘虏实施批量屠杀的日军第十三师团山田支队 19 名基层军官、士兵的战地日记。这些日记都是日本军人自己书写的阵中生活及战争、行军情况,真实地记录了这些日本军人从农民、邮递员、公司职员、公务员等普通民众,到应征入伍变成杀人不眨眼的刽子手的心灵历程,再现了南京大屠杀那段残酷的历史。日记内容真实深刻,撼人心灵。该书除日记正文外,还附有原日记的影印本及作者的简单情况介绍、日记来源等,是南京大屠杀的珍贵历史资料。本书不仅为批驳日本右翼的各种谬论提供有力证据,也为深化学术研究提供了第一手资料。(李期耀)